

Т.А. Морозова-Дорофеева

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ СОЧЕТАНИЙ
СОГЛАСНЫХ НА СТЫКЕ МОРФЕМ В РУССКОЙ РЕЧИ УЗБЕКОВ

Процесс обучения русскому языку нерусских имеет ряд особенностей, которые необходимо учитывать, работая в национальной аудитории. Часто приходится сталкиваться с нарушением норм русского языка, которое приводит к большому количеству ошибок как в устной, так и в письменной речи обучающихся. В большинстве случаев причиной этого является несходство норм родного и рус-

ского языка, взаимодействие которых приводит к межъязыковой интерференции. Одним из ее проявлений являются ошибки в произношении сочетаний согласных, связанные прежде всего с особенностями фонетической системы узбекского языка, существованием в нем ограничений в сочетании согласных /I/.

Ошибки в произношении и написании сочетаний согласных, условия и причины их появления в русской речи узбеков были исследованы Н.П. Панжиевым /2/, но он выявляет характер произношения и написания начальных, срединных и конечных сочетаний согласных, не учитывая их позиций в составе морфем или на стыке морфем.

Думается, что необходим учет особенностей не только фонетической, но и морфологической структуры узбекского слова.

Поскольку русский и узбекский языки по своему грамматическому строю принадлежат к разным языковым типам, это не может не явиться причиной, которая затрудняет изучение русского языка студентами-узбеками.

В данной работе мы попробуем определить пути развития фонетической интерференции в связи с учетом морфологической структуры узбекского слова.

Узбекский относится к типу агглютинативных языков, в которых аффиксы обладают стандартностью, однозначностью и при словообразовании или словоизменении как бы "приклеиваются" к корню.

Ср., узбекское ишчиларимиз (наши рабочие), где иш - корень (работа), -чи - аффикс со значением действующего лица, -лар - показатель множественного числа, -имиз - аффикс притяжательности.

Узбекское слово по своей структуре сложно, но вместе с тем и прозрачно: оно поддается четкому и точному делению на морфемы, чего нельзя сказать о структуре слова в языках флективных, к которым принадлежит русский язык. Для русского языка характерна целостность слова, неразрывная связь аффиксов с корнем, наличие их позиционных вариантов.

Это различие между двумя языками является главной причиной, затрудняющей изучение структуры русского слова студентами-узбеками и овладение навыками правильного произношения звуков на стыке морфем.

Таким образом, вопрос о трудностях произношения и правописания сочетаний согласных на стыке морфем связан с двумя основ-

ными факторами:

- а) особенностями морфологической структуры русского и узбекского слов;
- б) фонетическими особенностями русского и узбекского языков.

С целью выявления закономерностей распространения ошибок и причин этого был осуществлен ряд экспериментов /3/. Информантам предлагались слова, в которых сочетания согласных соединяют различные морфемы: приставку и корень, корень и суффикс, суффикс и суффикс и т.д. Результаты проведенных экспериментов позволили сделать вывод, что сочетания согласных на стыке морфем создают значительную трудность для студентов-узбеков и порождают большое количество ошибок как в устной, так и в письменной речи. Однако степень распространенности таких ошибок неодинакова, она определяется позицией консонантного сочетания в слове и характером морфем, на стыке которых происходит стечение согласных.

Наибольшую трудность для усвоения составили сочетания согласных на стыке приставки и корня. Эта позиция дала 73% всех допущенных ошибок, тогда как внутри корня - 27%.

Нам думается, что основной причиной такого неодинакового соотношения ошибок является отсутствие в узбекском языке приставок и нехарактерность для фонетического строя узбекского языка начальных сочетаний согласных.

Для сравнения заметим, что студенты-информанты допускали ошибки в произношении и написании согласных на стыке корня и суффикса, но гораздо реже, чем на стыке приставки и корня /4/.

Дальнейшее рассмотрение влияния особенностей морфологической структуры узбекского слова на русскую речь студентов-узбеков позволили сделать еще один интересный вывод. Информанты гораздо реже допускают ошибки в произношении и правописании сочетаний согласных на стыке морфем в словах, легко поддающихся делению на морфемы, а точнее с легко вычленимым корнем. (Например, в словах типа лес-ник, артист-ка, двор-ник, рукав-чик). Это объясняется скорее всего тем, что в узбекском языке корень является полноценным и оформленным словом, которое может употребляться в предложении самостоятельно, без аффиксов, и в процессе формообразования и словообразования вещественно не изменяет своего звукового содержания. Например, иш (работа), иш/чи (рабочий),

иш/сиз (безработный), иш/сиз/лик (безработица).

Количество ошибок колеблется также в зависимости от того, может или нет приставка быть предложом. Так, в словах с приставками с-, из-, под-, над-, которые могут быть предложениями, ошибок меньше (28%). Исключение составляет правописание наречий типа сначала, сбоку, сверху, снизу, в которых студенты-узбеки допускают огромное количество ошибок: отделяют приставку от корня. Скорее всего это определяется орфографическим фактором, то есть наличием в языке отдельного написания предлога и существительного.

Экспериментальные данные позволили поставить вопрос о зависимости частотности ошибок от характера приставок, входящих в состав слов. Анализируемый материал составили слова с приставками без-, в-, вз-, воз-, к-, над-, низ-, об-, обез-, от-, под-, пред-, раз-, роз-, меж-, сверх-, с- .

После обработки данных эксперимента оказалось, что наибольшее количество ошибок, допущенных при написании и произношении слов с сочетаниями согласных на стыке приставки и корня, составили ошибки в словах, включающих сочетания типа приставка "в+т", где т - любой согласный (56%).

Объяснить такое большое количество ошибок в сочетаниях "в+т" только имеющимися различиями фонетических систем русского и узбекского языков недостаточно. Можно предположить, что имеет некоторое значение и наличие, наряду с приставкой в-, приставок вы-, во-, то есть происходит как бы подмена или смешение приставок, определить разницу в значениях которых билингу, не обладающему хорошими знаниями русского языка, трудно.

Можно думать, что в случаях типа в+т имеем дело с двумя факторами:

- а) стремлением устранить чуждое привычным нормам родного языка стечение согласных в начале слова;
- б) смешением приставок в силу недостаточного усвоения норм русского языка.

Роль первого фактора подтверждается тем, что количество и характер ошибок зависит также от того, состоит приставка из одних согласных (в-, с-, вз-, к-) или имеет в своем составе гласный звук. В первом случае ошибок почти в три раза больше /5/.

И, наконец, вопрос о частотности ошибок в произношении сочетаний согласных на морфемном шве нельзя решать, не учитывая

двух-, трех- или четырехчленное сочетание согласных.

Таким образом, предположение о влиянии двух факторов подтверждается. Следовательно, при изучении консонантных сочетаний русского языка студентами-узбеками необходим строгий учет морфологической структуры русского слова, позиций стечения согласных (стык приставки и корня или корня и суффиксов), количественный состав на стыке морфем, а также характер аффиксов, вычленяемых в слове.

Литература и примечания

1. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. - М.; Л.: Наука, 1960, с. 46-47.

2. Панжиев Н.П. Консонантные сочетания в русской речи узбеков. - Дис. ... канд. филол. наук. - Саратов, 1977. - 167 с.

3. Все эксперименты проводились в фонетической лаборатории Саратовского государственного педагогического института им. К.А. Федина с группой студентов узбекского отделения.

4. Ошибки на стыке приставки и корня составили 64% при 36% на стыке корня и суффикса.

5. Ср., например, количество ошибок в произношении сочетаний согласных на стыке корня и приставки, не имеющей гласного, составили 78% всех допущенных ошибок, количество ошибок в произношении сочетаний согласных на стыке корня и приставки, включающей гласный, - 22%.